

pun'um' | Planting

In this conversation you will hear Delores Louie (A) as granddaughter discussing with Madeline Elliotte (B) as the grandmother discussing planting potatoes and berries in the garden as well as having some fried bread first. Donna Gerdt recorded this on February 10, 1998. And Delores and Ruby Peter helped Donna transcribe and translate it. [Note the contraction 'uwee "isn't" from 'uwu + 'u –remember the last vowel in 'uwu strengthens to *e* to form 'uwe before 'u to avoid the *u* 'u sequence and the *e* and the 'u question marker contracts to 'uwee.]

Speaker	#	Hul'q'umi'num'	English
A1	(1)	'aa, sisul'u! 'i ch 'a'lu tsukw'sta'mut?	<i>Ah, grandma! Whatever are you doing outside?</i>
	(2)	'i ch tun'netulh, 'i' 'i ch wulh s'e'tl'q.	<i>It is so early, and you are outside.</i>
B1	(3)	hee, nu stl'i' kw'unus punum 'ukw' sqewth, shewuq, 'i' kw' stth'oom.	<i>Yes, I want to plant potatoes, carrots, and berries.</i>
A2	(4)	stem tthu stth'oom?	<i>What kind of berries?</i>
B2	(5)	tsulqama'.	<i>Raspberries.</i>
A3	(6)	'aa, tsulqama'. ni' 'u tsun xwum 'i' ts'ewuthamu?	<i>Oh, raspberries. Could I help you?</i>
B3	(7)	'aa! thut lhu 'u tey'. nan 'uw' tl'i' 'utl' 'unthu.	<i>Ohh! That is very good. It is very hard for me.</i>
	(8)	nem' ch kwunut kwthu shapul 'u[n'] suw' tl'shunup tu'i' 'u tu'i'.	<i>You will go for the shovel and then you can start digging here.</i>
A4	(9)	'aa, ni' 'untsu kwthu [shapul]?	<i>Oh, where is it?</i>
B4	(10)	ni' ni' 'u kwu yalhew't-hw kwu shapul.	<i>The shovel is in the woodshed.</i>
A5	(11)	'aa, 'uy'. 'aa! ni' ch hun'ut kwthu tsulqama', sisul'u.	<i>Oh, good! You mentioned raspberries, Grandma.</i>

	(12)	'uwee ch tl'e'uhw 'uw' punut kw' stsi'yu?	<i>What about planting strawberries?</i>
B5	(13)	huwa' ni' p'e' 'uw' stl'atl'um'. qux tu ni' wulh sthuy'qw tumuhw.	<i>Maybe there will be enough room. We dug up quite a bit of ground.</i>
A6	(14)	'o 'uy'. 'i tst 'uw' chhwunum' 'ul' 'u tthu s'ulhtun 'i' 'i tsun wulh kw'ey', sisul'u.	<i>We have been talking so much about berries, it sure has me hungry now, Grandma.</i>
	(15)	'uwee tst xhasut yuw'en'?	<i>Shall we eat first?</i>
B6	(16)	wul'a niis 'uw' 'uy' kw'utst nem' yu tth'xwatssum yuw'en' 'i' yelh sutst xhas.	<i>I guess we can. So we shall go and wash our hands first, before we eat.</i>
A7	(17)	tl'lim' tsun 'i shishutum' 'u kwthu stsi'yu.	<i>I sure wish for strawberries now.</i>
	(18)	'uwee te' 'un' stsi'yu saay'?	<i>Do you have any now?</i>
B7	(19)	ni' p'uw' saay' 'uw' ni' 'u kwu yalhew't-hw kwu kwumluhws tu stsi'yu.	<i>Yes, we have the strawberry roots in the woodshed.</i>
A8	(20)	'aa, 'uy'.	<i>Good.</i>
B8	(21)	ni' tse' hay tu'inulh 'i' yelh 'u[n']s nem' kwunut 'u(n')suw' punut.	<i>When we finish this you will go and get it, and then you will plant it.</i>
A9	(22)	'o. nii tst tse' xhas yuw'en'?	<i>Are we eating first?</i>
B9	(23)	hee.	<i>Yes.</i>
A10	(24)	'o, 'uy'. ni' tl'uw'ulh hwu saay' kw' shch'ukwx suplil?	<i>Oh, good. Is the fried bread ready?</i>
B10	(25)	ni' wulh'.	<i>It is.</i>
A11	(26)	'uy'.	<i>Great.</i>